**Πέρσυ Μπυς Σέλλευ**

**Ποδάγρας ή Οιδίπους Τύραννος**

**Μετάφραση**

**Μαρίνα Κοτζαμάνη**

**P. Shelley, Swellfoot the Tyrant**

**Ποδάγρας ή Οιδίπους Τύραννος**

**Μια τραγωδία**

**σε δύο πράξεις**

**Μετάφραση**

**από την πρωτότυπη**

**δωρική διάλεκτο**

**«Διάλεξε μεταρρύθμιση ή εμφύλιο πόλεμο**

**όταν στους δρόμους σου**

**αντί για λαγό με σκυλιά**

**θα κυνηγήσει έναν Βασιλιά**

**η βασιλική σύζυγος με χοίρους**

**ιππεύοντας τον Ιωνικό Μινώταυρο»**

**Λονδίνο**

**1820**

**Έκδοση του συγγραφέα**

**Από τον Τζ. Τζόνστον, Οδός Τσιπσάιντ 98**

**Πωλείται σε όλα τα βιβλιοπωλεία**

**Σημείωση του μεταφραστή από τη δωρική διάλεκτο**

Η παρούσα τραγωδία αποτελεί μέρος μιας τριλογίας ή ενός συστήματος τριών έργων (οι Έλληνες συνήθιζαν να δομούν τις παραστάσεις των δραμάτων τους μ’αυτό τον τρόπο) και φωτίζει τα γυρίσματα της τύχης -υπέροχα και φριχτά- της δυναστείας του Ποδάγρα. Είναι εμφανές ότι έχει γραφτεί από κάποιον ευρυμαθή Θηβαίο. Ως προς την χρονολόγησή του, από το χαρακτηριστικά πλαδαρό ύφος του συνάγεται ότι γράφτηκε πριν οι άρχοντες των Βοιωτών ανακαλέσουν την πληρωμή των φόρων για την εισαγωγή του αττικού άλατος. Η αβρότητα με την οποία αντιμετωπίζει τα γουρούνια αποδεικνύει ότι ό ίδιος ήταν [χοιροειδές]. Ίσως μάλιστα [ήταν από τους καλοζωισμένους χοίρους του Επίκουρου,] επειδή, όπως παρατηρεί ο ποιητής, «τα αισθήματα συγγένειας μας κάνουν εκπληκτικά συμπονετικούς.» Η μετάφραση αυτού του μοναδικού αρχαίου κειμένου είναι πιστή, με εξαίρεση τον βλάσφημο και ανυπότακτο Χορό των Γουρουνιών και των Ταύρων στην τελευταία πράξη, που έχει αφαιρεθεί. Το όνομα «Οιδί-πους» η «Πρησμενοπόδης» έχει αποδοθεί με σεβασμό στην ετυμολογία του ως «Ποδάγρας.» Δεν θεωρήθηκε απαραίτητη η εξακρίβωση του εάν το αρχαίο όνομα παραπέμπει σε πρήξιμο του μπροστινού ή του πίσω μέρους του ποδιού του χοιροειδούς μονάρχη. Εφόσον στο μέλλον βρεθούν τα υπόλοιπα έργα της τριλογίας με τίτλους [Ο Ποδάγρας στην Αγγαρεία] και [Χαρίτη], ίσως ο μεταφραστής μπει στον πειρασμό να τα διαθέσει στο αναγνωστικό κοινό.

**Χαρακτήρες**

**Ποδάγρας** Βασιλιάς της Θήβας

**Ταυρίνα** Η Βασίλισσά του

**Μαμωνάς** Αρχιερέας της Πείνας

**Πουργκάναξ**

**Ντάκρυ** (Μάγοι, Yπουργοί του Ποδάγρα)

**Λαοκτόνος**

**Η Αλογόμυγα**

**Η Βδέλλα**

**Ο Αρουραίος**

**Ο Μινώταυρος**

**Μωυσής** Ευνουχιστής των θηλυκών γουρουνιών

**Σολομών** Χοιροβοσκός -υπέυθυνος για ζητήματα των χοίρων στην αυλή

**Σοφωνίας** Χασάπης των γουρουνιών

**Χορός του όχλου των γουρουνιών**

**Φρουροί, ακόλουθοι, ιερείς κλπ.**

**Πρώτη Πράξη**

Στη Θήβα

Σκηνή Ι

*Ένας υπέροχος ναός, από τορνευτά μηριαία οστά και κεφάλια θανάτου. Κεραμίδια από κρανία. Πάνω στο βωμό το άγαλμα της Πείνας, καλυμμένο με πέπλο. Μερικοί κάπροι και γουρούνες με τα μικρά τους στεφανωμένοι όλοι με γαϊδουράγκαθα, τριφύλλι και βελανίδια κάθονται στα σκαλιά, προσκολλημένοι γύρω από το βωμό του ναού.*

*Μπαίνει ο Ποδάγρας ντυμένος με τα βασιλικά του ενδύματα. Δεν έχει αντιληφθεί τα γουρούνια.*

**Ποδάγρας -**

Ύψιστη θεά!

Με τη θεία δύναμή σου αυτά τα χαριτωμένα μέλη

είναι ντυμένα με περήφανη φορεσιά

(παρατηρεί τον εαυτό του με ικανοποίηση)

από χρυσό και πορφύρα.

Και αυτή η βασιλική κοιλιά φουσκώνει

σαν πανί που το φυσά ευνοϊκός άνεμος.

Και αυτά τα πανίερα εξογκώματα στα αχαμνά

κείτονται ικανοποιημένα μέσα σε στρώματα λίπους.

Και αυτά τα βοιωτικά μάγουλα, όπως οι πυραμίδες της Αιγύπτου,

**,**  (δεν μπήκαν οι βάσεις τους με λιγότερο κόπο)

στηρίζουν τον κώνο του μυαλού μου του ξέγνοιαστου,

αυτό το σημείο, το έμβλημα του τίποτα.

Χαίρε θεά! [Σ’εσένα όλοι ορκίζονται αφοσίωση από τα μύχιά τους]

Βασιλείς και δαφνoστεφανωμένοι αυτοκράτορες,

ανατρεπτικοί χασάπηδες και άλλοι που αλέθουν χάρτινα χρήματα,

επίσκοποι, διάκονοι, [μέθυσοι],

και όλος ο στρατός αυτών των παχουλών μαρτύρων,

που κυνηγάνε την χελωνόσουπα για να στουμπώσουν.

Χαίρε εσύ, Περσεφόνη της αφθονίας

στην Ελευσίνα τους!

**Τα γουρούνια – ,**

Όινκ! Όινκ! όινκ!

**Ποδάγρας -**

Ποιοι είστε εσείς,

που στεφανωμένοι με φύλλα καθοσιωμένα στις Ερινύες

γυροφέρνετε αυτό τον ιερό βωμό;

**Τα γουρούνια – ,**

Όινκ! Όινκ! όινκ!

**Ποδάγρας -**

Δεν είναι δυνατόν! Εσείς δεν είστε

τα κτήνη εκείνα που προσφέρονται στο βωμό της Πείνας;

Εσείς δεν είστε που με αίμα και βογγητά, αλάτι, λίπος και εντόσθια

εξευμενίζετε πάντα την απρόθυμη θέληση της θεάς

όταν κατακρατούνται φόροι;

**Τα γουρούνια – ,**

Όινκ! Όινκ! όινκ!

**Ποδάγρας -**

Δεν είναι δυνατόν! Εσείς δεν είστε που ξεριζώνετε

με τις λερές μουσούδες σας τις κόκκινες πατάτες μου

στο βούρκο με τις καλαμιές;

Εσείς δεν είστε που καταβροχθίζετε τη βρόμη

του ιππικού μου στις Εβρίδες;

Εσείς δεν είστε που ρουφάτε το χυλό υπολειμμάτων

που φτιάχνουν οι μάγειροί μου

από κόκκαλα, κουρέλια και κομμάτια από δέρμα παπουτσιών;

Το χυλό που προορίζεται για καθαρότερα γουρούνια από σας;

**Τα γουρούνια**

**Πρώτο ημιχόριο -**

Εμείς είμαστε! Ωιμέ! Εμείς οι ίδιοι!

Παρόλο που τώρα, μόνο

το όνομα του χοίρου, μας έχει απομένει

**Δεύτερο ημιχόριο –**

Εάν η βασιλική σου επιθυμία είναι

να μας σκοτώσει, εμάς τα αξιολύπητα γουρούνια,

τι θα κερδίσεις;

**Ποδάγρας -**

Ψαχνό και κόκκαλα, και λίγες τρίχες για ασβεστοκονίαμα

**Χορός των γουρουνιών -**

Έχω ακούσει τον εθνικό ποιητή σου να τραγουδά

πως ο οίκτος είναι βασιλικό αίσθημα.

Κάτω απ’τους ισχυρούς προγόνους σου

εμείς τα γουρούνια ήμασταν ευλογημένα

όπως τ’αηδόνια στα κλαδιά της μυρτιάς

ή οι ακρίδες που χαίρονται τη δροσιά του μεσημεριού

και είχαν φτιάξει τραγούδια για μας,

όπως λένε τα παλαιά χρονικά, πολύ γλυκά.

Τώρα όμως τα χοιροστάσιά μας καταρρέουν,

μας θερίζουν πανούκλα, ψώρα, ψήλοι και φαγούρα.

Κάποιες φορές οι βασιλικοί σου σκύλοι

ρίχνουν κάτω τις αχυροσκεπές μας

κι’αναζητούμε καταφύγιο σε χαντάκια.

Δεν έχουμε δει αποφάγια, ούτε στάρι, ούτε ρέβες

από τότε που άρχισε η βασιλεία σου

**Πρώτη γουρούνα -**

Γουρούνια μου μάταια τραβάτε το σκοινί.

**Δεύτερη γουρούνα -**

Θα μπορούσα σχεδόν να φάω τις ακαθαρσίες μου.

**Πρώτο γουρούνι -**

Θηλάζω, αλλά δεν βγαίνει γάλα απ’τη θηλή.

**Δεύτερο γουρούνι** -   
Το κρέας και τα κόκκαλά μας θα ήταν πικρά.

**Οι κάπροι – ,**

Τσακωνόμαστε [για κάτι υπολείμματα όλο λίπος].

Μια σκάφη χυλός άξιζε περισσότερο τον κόπο.

**Ημιχόριο -**

Ευτυχέστερα από μας τα γουρούνια

που πνίγηκαν στη θάλασσα των Γαδαρηνών.

Μακάρι ο οίκτος να έδιωχνε τους διαβόλους

που οργιάζουν μέσα στο βασιλικό σου στήθος.

Μακάρι να μας έπνιγε ο οίκτος,

μέσα στα κύματα της συμπόνιας σου.

Αλλοίμονο! Τα γουρούνια είναι δυστυχισμένο έθνος!

Έστω. Εάν η μεγαλειότητά σου θέλει τις τρίχες μας

για να δέσει τον ασβέστη ή θέλει να γεμίσει τα έντερά μας

με πλούσιο αίμα ή να κάνει το μεδούλι μας τουρσί

πρέπει -ρώτα τους βασιλικούς σοφούς σου-

να μας δίνεις αποφάγια και άχυρο καθαρό

και χοιροστάσια με γερές σκεπές.

Εξάλλου, αυτά λέει ο νόμος!

**Ποδάγρας -**

Αυτό είναι εξέγερση και βλασφημία χοντρή

Ει! Φρουροί!

*Μπαίνει ένας φρουρός*

**Φρουρός -**

Μεγαλειότατε

**Ποδάγρας -**

Φωνάξτε τους Εβραίους.

Τον Σολομώντα τον αρμόδιο για τους χοίρους στην αυλή,

τον Μωυσή που ευνουχίζει τα θηλυκά

και τον Σοφονία τον χασάπη των γουρουνιών.

**Φρουρός -**

Είναι εδώ και περιμένουν, Κύριε

*Μπαίνουν ο Σολομών, ο Μωυσής και ο Σοφονίας*

**Ποδάγρας -**

Βγάλε το μαχαίρι σου, Μωυσή παιδί μου και ευνούχισε αυτές τις θηλυκές

(*Τα γουρούνια τρέχουν εδώ και εκεί κατάπληκτα*)

που βαραίνουν τη γη με γουρούνια.

Κόψε κοντά και βαθιά.

Βλέπω ότι η ηθική εγκράτεια δε φέρνει αποτέλεσμα.

Ούτε η πορνεία, ούτε το δικό μας παράδειγμα

ούτε η πείνα, ο τυφοειδής πυρετός ή η φυλακή

-αυτή ήταν η λύση που υπαινίχτηκε ο αρχιερέας της Πείνας

στις νουθεσίες του προς το Θηβαϊκό ιερατείο-.

Κόψε κοντά και βαθιά, καλέ Μωυσή.

**Μωυσής -**

Ας κρατήσει η Μεγαλειότητά σου

ήρεμους τους κάπρους αλλιώς…

**Ποδάγρας -**

Σοφονία, κόψε το λαρύγγι αυτού του χοντρού γουρουνιού.

Το κτήνος φαίνεται να έχει φάει υπερβολικά.

Νταβραντισμένοι αντάρτες!

Να κλαψουρίζουν επειδή τους λείπουν τα σιτηρά.

**Σοφονίας -**

Μεγαλειότατε με όλο το σεβασμό, έχει υδρωπικία –

Θα βρούμε πλήθος από κύστες στο συκώτι του.

Δεν έχει ούτε δράμι σωστό λίπος

στα σάπια παΐδια του.

**Ποδάγρας -**

Το ίδιο μου κάνει.

Θα χρησιμεύσει αντί για χρήματα για την καταστολή των εξεγέρσεων

όταν τα στρατεύματά μας κατασκηνώσουν

στους δρόμους της Θήβας

και πιάσουν τη μουρμούρα.

Οι άνεμοι του Ιανουαρίου, μετά από μια μέρα σφαγών

θα τους ανοίξουν την όρεξη για πτώματα.

Λοιπόν, Σολόμωντα, σου τους πουλάω

όλους πακέτο.

**Σολομών -**

Μεγαλειότατε,

δεν θα μπορούσα να δώσω…

**Ποδάγρας -**

Σκότωσέ τους. Βγάλ'τους απ’τη μέση.

Αυτό κοστίζουν όλο κι’όλο και είθε να μην ακούω πια

τα αιώνια γρυλίσματα και τη κλάψα τους

*Βγαίνουν, οδηγώντας τους χοίρους*

**Πουργκάναξ -**

Το μέλλον φαντάζει μαύρο σα θάνατος.

Ένα σύννεφοκρέμεται πάνω του,

σκοτεινό σα συνοφρυωμένη κόλαση.

Τα στρατεύματα έχουν τάσεις ανταρσίας,

το εισόδημα δεν επαρκεί,

κάτι σαπίζει μέσα μας γιατί το κράτος γέρνει,

οι βάσεις του κλονίζονται,

[κι’οι πιο γενναίοι ακόμα γυρνούν την πλάτη στον εαυτό τους!]

**Μαμωνάς -**

Τι συμβαίνει αγαπητέ μου φίλε;

Τα στρατεύματα στασιάζουν;

Αποδεκάτισε μερικές μεραρχίες!

Λείπουν τα λεφτά;

Έλα στο νομισματοκοπείο μου,

κόψε χαρτονομίσματα έως ότου ο χρυσός βγει στις εκπτώσεις.

Δε θα τολμά να δείξει το κιτρινιάρικο πρόσωπό του

και ντροπιασμένος θα πάει να καθαρθεί

να μοιάσει [στο άσπιλο λευκό]

**Πουργκάναξ -**

Μακάρι να ήταν μόνο αυτά! Ο χρησμός!!

**Μαμωνάς -**

Εγώ ο ίδιος πρόφερα αυτό το χρησμό

και δεν καλοθυμάμαι

αν ήμουν πίτα στο μεθύσι ή εμπνευσμένος.

Και για να πω την αλήθεια, δεν θυμάμαι ούτε το χρησμό!

**Πουργκάναξ -**

Τα λόγια είχαν ως εξής:

Βοιωτία, διάλεξε μεταρρύθμιση ή εμφύλιο πόλεμο

όταν στους δρόμους σου αντί για λαγό με σκυλιά

θα κυνηγήσει έναν Βασιλιά

η βασιλική σύζυγος με χοίρους

ιππεύοντας τον Ιωνικό Μινώταυρο

**Μαμωνάς -**

Κοίτα, εάν ο χρησμός δεν είχε ποτέ προβλέψει

αυτή τη θλιβερή τροπή, πρέπει να συμβεί.

Ή όχι, οπότε πρέπει να συμβεί τώρα που συνέβη.

Και είτε με κίνησε η ιερή χάρις

ή το κρασί της Λέσβου να προφέρω αυτές τις λέξεις,

που πρέπει, όπως όλα τα λόγια να είναι αληθή ή ψευδή.

Αυτό είναι άνευ σημασίας:

Η ίδια δύναμη τα έφτιαξε όλα

το χρησμό, το κρασί, εμένα κ’εσένα ή τίποτα.

Το ίδιο κάνει. Αν ήξερες για τους χρησμούς

όσα κατέχω εγώ

**Πουργκάναξ -**

Εσείς οι αρχιερείς

δεν πιστεύετε σε τίποτα. Εάν έβλεπες σε όνειρο

έναν συγκεκριμένο αριθμό του λόττο,

δεν θα αγόραζες το λαχνό;

**Μαμωνάς -**

Πάντως οι δικοί μας λαχνοί

σχεδόν πάντα είναι σημαδεμένοι.

Όμως τί μέτρα έχετε λάβει;

Επειδή οι προφητείες όταν διασπείρονται

όπως οι κλέφτες που λένε την αλήθεια

για να υπηρετήσουν τους στόχους τους,

ή οι υποκριτές που προσποιούμενοι αρετή

κάνουν τις ίδιες πράξεις όπως οι ενάρετοι

Οι προφητείες όταν διασπείρονται

επινοούν την πραγματοποίησή τους.

Αυτή η Ταυρίνα

Λοιπόν -ξέρετε τι έκανε η ενάρετη Πασιφάη,

σύζυγος εκείνου του ευσεβέστατου βασιλιά της Κρήτης

Παρολ’αυτά, η ιστορία εδώ είναι πολύ δημοφιλής

και αυτά τα μαλθακά γουρούνια των Θηβών

περηφανεύονται πως έλκουν την καταγωγή τους

απ’τον ελεύθερο Μινώταυρο

παρόλο που είναι έτσι εκφυλισμένα.

Ξέρετε ότι ακόμα αποκαλούν τους εαυτούς τους ταύρους,

και οτιδήποτε σχετίζεται με ταύρο

είναι λαοφιλές και σεβαστό στη Θήβα.

Τα όπλα τους έχουν διακριτικό επτά ταύρους

μέσα σε κατακόκκινο λιβάδι.

Νομίζουν ότι η δύναμή τους κρατά

όταν τρώνε βοδινό κρέας

Λοιπόν θα ήταν επικίνδυνο προηγούμενο

εάν η βασίλισσα Ταυρίνα…

**Πουργκάναξ -**

Έχω λάβει τα μέτρα μου για να μη συμβεί αυτό.

Χτύπησα το φλοιό της γης μ’αυτό το μαγικό ραβδί

και χύθηκε έξω η Κόλαση!

Και από ένα σπήλαιο γεμάτο άσχημες μορφές

διάλεξα μια βδέλλα μια αλογόμυγα και έναν αρουραίο.

Η αλογόμυγα ήταν η ίδια εκείνη που έστειλε η Ήρα

να ταράξει την Ιώ και ήταν η ίδια εκείνη του Ιεζεκιήλ

που αναφέρει ότι την κάλεσε ο Κύριος

απ’τα ψηλότερα βουνά της Αιθιοπίας

για να ταλαιπωρήσει τη Βαβυλώνα της Μεσοποταμίας.

Το έντομο έχει μια ηχηρή τρομπέτα σαν του σκαραβαίου

η στριφτή ουρά του είναι όλο κεντριά πλεγμένα,

καθένα απ’τα οποία μπορεί ανοίξει χίλιες πληγές, αγιάτρευτες.

Απ’τα βαθουλωμένα μάτια του

βλέπει τα ωραία πράγματα σαν πλήθος από βδελυρές μορφές

και διατυμπανίζει στο κόσμο όλη την ψευτιά του.

Όπως όλα τα σκαθάρια τρέφεται με κοπριά.

Έχει έντεκα πόδια με τα οποία έρπει

σέρνοντας γλίτσα που προξενεί φουσκάλες

και αυτό το βρωμερό ζώο έχει πάρει στο κατόπι τη Ταυρίνα

από τις εσχατιές της Θήβας

Και από νησί σε νησί, από πόλη σε πόλη

βιάζοντας τη φυγή της από τη μακρινή χερσόνησο

προς την αμύθητη [Ιερουσαλήμ] και το νησί της Αίτνας

την Ορτυγία , τη Μελίτη και το βράχο της Καλυψώς

και προς τις μελαμψές φυλές της Κυρήνης και της Μεδίνας.

Προς την Αιολία και τα Ηλύσια Πεδία και προς τις ακτές σας.

Προς την Παρθενώπη, που τώρα, αλλοίμονο, είναι ελεύθερη!

Και δια μέσου της καλότυχης γης του Κρόνου,

μέσα στην σκοτεινιά της Δύσης

**Μαμωνάς -**

Όμως εάν αυτή η αλογόμυγα οδηγήσει την Ταυρίνα εδώ;

**Πουργκάναξ -**

Θεοί! Τρομερό αυτό το ‘εάν.’

Αλλά υπάρχει και ο γκρίζος αρουραίος μου:

τόσο ισχνός απ’τις ελλείψεις του που μπορεί να μπαινοβγαίνει

μέσα σε οποιαδήποτε στενή χαραμάδα και λερή τρύπα.

Και θα τρυπώσει μέσα στα ιδιαίτερά της και –

**Μαμωνάς -**

Αγαπητέ μου φίλε, πού τό'χεις το μυαλό σου;

Σάμπως δεν ξέρεις ότι η Ταυρίνα έχει πάντα έτοιμο

ένα κομμάτι τυρί για να δολώνει την παγίδα.

Και οι αρουραίοι, όταν είναι αρκετά ισχνοί

για να τρυπώσουν μέσα σε τέτοιες χαραμάδες –

**Πουργκάναξ -**

Όμως η βδέλλα μου, μια βδέλλα

ικανή να ρουφήξει αίμα με υγρά στρογγυλά δαχτυλίδια

που διευρύνονται απλόχωρα και κάνουν το μικρό της σώμα

σαν κόκκινο μπαλόνι.

Τόσο γεμάτο με αίμα!

Ρουφηγμένο από καρδιές ανθρώπινες

[όσο το υδρογόνο]

Αχόρταγα ρουφά και προσκολλάται και τραβά

Μια αλογίσια βδέλλα [με χαψιά βαθιά] που

δε γεμίζει, ούτε με τον πληθωρικό βασιλιά Ποδάγρα ολόκληρο.

Μέχρι να χορτάσει θα προσκολλάται αέναα

**Μαμωνάς -**

Αυτό για την Ταυρίνα μπορεί να είναι αρκετό,

ακόμα και λιγότερο απ’αυτό μπορεί να έφτανε

Αλλά εγώ τον όχλο των γουρουνιών φοβάμαι

και λόγω αυτού του φόβου έχω –

**Πουργκάναξ -**

Κάνει τι;

**Μαμωνάς -**

Έχω αποκληρώσει

το μεγάλο γιο μου το Χρυσάορα, επειδή

πήγαινε σε δημόσιες συγκεντρώσεις

και καθόταν και φλυαρούσε εκεί

για το εμπόριο, τη λαϊκή πίστη την οικονομία, το σωστό νόμισμα

και άλλα τέτοια θέματα, ακραία.

Έχω κληροδοτήσει το τσιφλίκι μου, τον περίφημο

«Παράδεισο του τρελού»

κεφάλαια από δώρα, μετοχές και μετρητά

στη κόρη μου, την Τραπεζούλα, με τα πολλά προσόντα

[και την έχω παντρέψει με ένα δήμιο]

**Πουργκάναξ -**

Ταιριαστό ζευγάρωμα!

**Μαμωνάς -**

Υψηλές διασυνδέσεις, Πουργκάναξ. Ο γαμπρός

είναι από μια πολύ παλαιά οικογένεια

που κρατά από το Χάουνσλου Χηθ, το Τίμπουρν και το Νιου Ντροπ

και έχει μεγάλη επιρροή και στις δύο Βουλές. Α!

είναι ο πιο λατρευτός σύζυγος, μέχρι υπερβολής.

οι νιόπαντροι δεν πρέπει να φιλιούνται δημόσια

αλλά τα χρυσά μου αγαπιούνται τόσο πολύ!

Και μετά τα εγγονάκια μου, τα μορτάκια.

Δεν έχεις δει παιδιά με πιο πολλά ταλέντα.

Τα μικρά παίζουν κρεμάλα, ο μεγαλύτερος μαθαίνει

να περιορίζει τους εξτρεμιστές. Έχουν και καλή εκπαίδευση

γιατί το κάθε μορτάκι λέει την κατήχησή του

και διαβάζει μια επιλογή από την Βίβλο

πριν πάει για παιχνίδι

*Ακούγεται ένα τρομερό βουητό*

**Πουργκάναξ -**

Α! τι ακούω;

*Μπαίνει η Αλογόμυγα*

**Μαμωνάς -**

Η Αλογόμυγά σου. Φαίνεται κουράστηκε να περιπλανάται

**Αλογόμυγα -**

Ζουμ! Ζουμ! Ζουμ!

Έρχομαι από τις λίμνες των Άλπεων

και τα κρύα κρανία τα γκρίζα των βουνών

Ζουμ! Ζουμ! Ζουμ!

Έρχομαι απ’το Μαρόκο και τη Φεζ και τα ψηλά παλάτια

του Βυζαντίου του χρυσού

Απ’τους ιερούς ναούς της παλαιάς Παλαιστίνης

Από την Αθήνα και την Ρώμη

Με το ζζζ και το ζουμ

Έρχομαι! έρχομαι!

Πανδοχείων πόρτες και παράθυρα,

όλα ήταν ανοιχτά για μένα

Είδα τα μύρια όσα κάνει η αμαρτία

που οι λάμπες με δυσκολία διακρίνουν

όταν καίνε το βράδυ κοντά στο κρεβάτι με τις κουρτίνες

Λάμπες ξεδιάντροπες! Πώς δε κοκκίνισαν από ντροπή;

Βομβίζοντας και τραγουδώντας

το βαθύ της ύπνο τάραξα

με κροτάλισμα δυνατό, όμοιο με κλαγγή σιδερά

Ζουμ ζουμ ζουμ!

Πέρα, πέρα και πιο πέρα

Με τα χείλη μου σάλπιγγα

και το κεντρί στα πλευρά μου

την οδήγησα –πέρα!

Πέρα, πέρα, πέρα!

Από πόλη σε πόλη χωρίς οίκτο

Πλοίο χωρίς πυξίδα ή αστέρι

Άστεγη περνούσε, σύννεφο σε ανεμοθύελλα

έψαχνε ειρήνη, εύρισκε πόλεμο

Τώρα είναι εδώ, μέσα στην άμαξά της

Έρχεται από πέρα, πέρα

Ζουμ! Ζουμ!

Έχω βάλει μέσα της το κεντρί μου και την έχω στύψει

Το δηλητήριο ενεργεί

Ακόμα κι’αν την είχατε κρεμάσει

[απ’το λαιμό με γρήγορες κινήσεις]

πιο νεκρή απ’ότι θα τη δείτε σύντομα, δεν θα ήταν

Την έχω οδηγήσει κοντά σας, στο φως του φεγγαριού

Ζουμ! Ζουμ! Ζουμ!

Νύχτα και μέρα

της κροταλίζω και της βουίζω

από τόπο σε τόπο, ώσπου επιτέλους

τη κούφανα

Ζουμ! Ζουμ! Ζουμ!

**Βδέλλα –**

Ρουφάω τα πάντα! Αίμα, γλίτσα.

Η ασθένεια του Κράτους: πληθωρισμός

Ποιος μπορεί να τον μειώσει καλύτερα από μένα;

**Αρουραίος -**

Ύπουλα θα εισβάλω μέσα της τρυπώνοντας

μέσα σε κάθε ρωγμή, χαραμάδα και σχισμή

με τη φιδωτή ουρά και τα κοκκαλιάρικα πλευρά μου

θα τη ματώσω, να τρέχει αίμα [απ’το λαρύγγι της]

**Πουργκάναξ -**

Χάσου από δω, ζημιογόνο [τρωκτικό]!

*στη βδέλλα*

Κ’εσύ, μαλθακό σκαθάρι, πήγαινε πίσω στη κόλαση!

*στην αλογόμυγα*

να χώσεις το κεντρί σου στα φαντάσματα

των βασιλέων της Βαβυλώνας

και στην Ιώ, τη βουκέφαλη

**Γουρούνια** (*από μέσα*) **– ,**

Όινκ, όινκ, όινκ!

Χαίρε Ιερή Ταυρίνα

Θα πάψουμε πια να είμαστε γουρούνια

και θα γίνουμε ταύροι με κέρατα και προγούλια

**Αρουραίος -**

Γιατί, ξέρετε Κύριέ μου, ο Μινώταυρος –

**Πουργκάναξ** (άγρια) -

Σιωπή! Στα τσακίδια! Τώρα θα φωνάξω τη γάτα

να βγει απ’τη κουζίνα. Λοιπόν, Λόρδε Μαμωνά,

ωραία δουλειά έχουμε μπροστά μας.

*(Βγαίνει το ποντίκι)*

**Μαμωνάς –**

Πάω να καταστρώσω κάποιο σχέδιο

να τη ξορκίσω τη δουλειά, να τη χαλάσω

*Βγαίνει*

*Μπαίνει ο Ποδάγρας*

**Ποδάγρας -**

Γύρισε! Η Ταυρίνα είναι στη Θήβα

Εκεί που ο Ποδάγρας ευχόταν να είναι στη κόλαση!

Ω Υμέναιε, εσύ που ντυμένος κίτρινη ζήλεια

σείεις τη δάδα της διχόνοιας με τα πύρινα μαλλιά

πάνω απ’τα κρεβάτια παντρεμένων βασιλέων,

δικό σου είναι αυτό το έργο.

Εσύ, που οι βασίλισσες σ’έχουν πολιούχο άγιο.

Ο Ποδάγρας πάσχει από συζυγίαση.

Παρόλο που μας χώριζε η θάλασσα

η λέξη «σύζυγος» και μόνο ανακαλούσε

τα δικαιώματα του γάμου.

Η αφιονισμένη εικόνα της έτρωγε, έπινε κοιμόταν μαζί μου

ενώ στις αγκάλες [του Αντιπόζα] …

Συχνά η μνήμη της υποδεχόταν, αν όχι το σύζυγο, τουλάχιστον …

Οχλαγωγία και κραυγές: «Ζήτω η Ταυρίνα! Κάτω ο Παδάγρας.»

**Ποδάγρας -**

Άκου!

Άκου τι σαματά κάνουν τα γουρούνια για τη Ταυρίνα.

Δεν αντέχω να τη δω μπροστά μου με σάρκα και οστά.

Πουργκάναξ, κόψ’της το κεφάλι!

**Πουργκάναξ -**

Ναι αλλά πρώτα πρέπει να συστήσω

το σώμα των ενόρκων από χοίρους

**Ποδάγρας -**

Μάντρωσέ τους, λοιπόν!

**Πουργκάναξ -**

Η πρέπει να παχύνω μερικά γουρούνια

σε δύο διαφορετικά χοιροστάσια

Να τους δίνω [άχυρο], να δένω κορδελάκια

γύρω απ’τα πόδια τους, να δίνω στις θηλυκές

φανταχτερές δαντέλες και λαμπερά κομματάκια γυαλί

να δίνω στους νέους κάπρους λευκά και κόκκινα κουρέλια

και ουρές αγελάδων και μοντέρνα φτερά, να κλιπάρω

κουνουπίδια στ’αυτιά των γέρικων γουρουνιών

και όταν θα έχουν πειστεί, απ’αυτές τις ευεργεσίες,

ότι είναι αυτοκρατορικά γουρούνια…

Θεέ μου, θα ξεκοιλιάσουν το'να τ’άλλο

Και θα μας βοηθήσουν βέβαια να την βγάλουμε απ’τη μέση

**Ποδάγρας -**

Μπορούμε να δοκιμάσουμε και αυτό το σχέδιο.

Πού είναι ο στρατηγός Λαοκτόνος;

*Μπαίνουν ο Λαοκτόνος και ο Ντάκρυ*

Βασιλική μου επιθυμία είναι κύριε στρατηγέ,

να φέρεις το κεφάλι και το σώμα της Ταυρίνας.

Εάν έρθουν χωριστά θα ευχαριστηθώ περισσότερο

**Λαοκτόνος -**

Επειδή ήξερα ότι έτσι θα σας δώσω χαρά

επιτέθηκα με τα γενναία τάγματα

που ονομάζονται, απ’τη περιβολή

και τους μορφασμούς τους, «βασιλικές μαϊμούδες».

Επιτέθηκα λοιπόν στα γουρούνια

που είχαν περικλείσει τη Ταυρίνα σε μια πλατεία βαθουλωτή.

Δέχτηκαν την πρώτη επίθεση

όπως τόσοι και τόσοι ρινόκεροι

Μετά υποχώρησαν συντεταγμένα

και με γυμνούς χαυλιόδοντες και σουφρωμένες μουσούδες

στραμμένες στον εχθρό,

την μετέφεραν θριαμβευτικά στο δημόσιο χοιροστάσιο

Το χειρότερο, μερικές γουρούνες

έδωσαν στις μαϊμούδες που φρουρούσαν

μήλα, καρπούς και τζιν

Τώρα όλα κουνάνε τις ουρές ψηλά με νεύρο και φωνάζουν,

«Ζήτω η Ταυρίνα! Κάτω ο Ποδάγρας!»

**Πουργκάναξ -**

Άκου!

**Τα γουρούνια** (*απ’εξω*) **– ,**

Ζήτω η Ταυρίνα! Κάτω ο Ποδάγρας!

**Ντάκρυ -**

Εγώ πήγα στη σοφίτα του πύργου τους που βλέπει στο χοιροστάσιο

και απ’εκεί έβγαλα μια μακριά δημηγορία (όλο λόγια)

στους συγκεντρωμένους χοίρους

περί αβρότητας, οίκτου, κρίσης, νόμου

ηθών και πρωθύστερων και αγνότητας,

μοιχείας, ένδειας και διαζυγίου,

ευσέβειας, πίστης και κρατικής ανάγκης

και πόσο αγαπούσα τη Βασίλισσα! -Και μετά έκλαψα

με δυνατή συγκίνηση από την ευφράδειά μου

Κάθε δάκρυ γινόταν μυλόπετρα

και άλεθε πλήθος τα μυαλά των γουρουνιών που κοίταζαν σα χάνοι

Κ’έγινε λασπουριό από αίμα και μυαλά στο τόπο

πάνω στα ξύγκια από το χτυπημένο λαρδί.

Γύρω-γύρω στρέφονταν οι μυλόπετρες

ξεκοιλιάζοντας τα πλακόστρωτα

και πετώντας μικρά που θήλαζαν στον αέρα

μέσα σε σκόνη και πέτρες

*Μπαίνει ο Μαμωνάς*

**Μαμωνάς -**

Απορώ πώς σοφοί μεστοί στην ηλικία όπως εσύ

καταστρώνουν σχέδια αμούστακου αγοριού

Ήταν θέμα στρατηγικής

να κρατήσουμε χώρια την Ταυρίνα και τα γουρούνια

Διαίρει και βασίλευε! Αλλά εσύ ένωσες τα δύο μέρη

που θα μας κυβερνήσουν εάν δεν παρέμβει η τέχνη μου.

Κοιτάξτε αυτή την ΤΣΑΝΤΑ!

Είναι η δηλητηριασμένη ΤΣΑΝΤΑ

εκείνης της πράσινης αράχνης, της τεράστιας

[πάνω της οι κατάσκοποί μας μπήκαν έρποντας στους δρόμους της

Θήβας όταν ήταν στρωμένοι νεκρούς και είχαν πανηγυρική υποδοχή].

Συμφορά ακόμα πιο αμείλικτη την γεμίζει τώρα

καθώς η δυσφήμιση είναι χειρότερη απ’το θάνατο.

Εδώ μέσα

το δηλητήριο της αλογόμυγας διηθημένο πενήντα φορές

έχει αναμειχθεί με τον εμετό της βδέλλας στις σωστές αναλογίες

και μαύρο ποντικοφάρμακο.

Ακόμα και ο Αρουραίος ο ίδιος που, όπως ο τύραννος του Πόντου

τρέφεται με δηλητήριο, το παρασκεύασμα αυτό δεν τολμά να το αγγίξει

Όλα έχουν σφραγιστεί με την φαρδιά σφραγίδα της Απάτης

που είναι Υψηλή Καγκελάριος του Διαβόλου

Πάνω της ο αρχιεπίσκοπος όλης της κόλασης

ψιθύρισε αυτό το ευσεβές βάπτισμα:

Σε ονομάζω «ΠΡΑΣΙΝΗ ΤΣΑΝΤΑ»

και αυτή η δύναμη και η χάρη να είναι δικιές σου:

Τα περιεχόμενά σου, σε όποιον κι’αν χυθούν,

να κάνουν την αθωότητα ενοχή

και να παραμορφώνουν και την ευγενέστερη μορφή.

Να την αγριεύουν, να την βρωμίζουν, να την σκάβουν βίαια.

Όλοι όσοι βαπτισθούν με το καταχθόνιο ράντισμά σου

ας αποκληθούν μοιχοί, μέθυσοι, ψεύτες, κλέφτες, ρεμάλια!

Να μην παραλειφθεί ουτ’ένας απ’τους χαρακτηρισμούς

που αγαπά η ορθοφροσύνη της αυλής

ή του φιλικά προσκείμενου τύπου

Ας αποκληθούν τύραννοι, κτήνη, ηλίθιοι, βουλιμικοί

Εραστές άλλων γυναικών και ανδρών από τους δικούς τους

-η βαρύτερη αμαρτία απ’αυτή την πλευρά των Άλπεων-

Να ζαρώσουν σε μια φριχτή καρικατούρα του ανθρώπινου.

Κανένας, άνθρωπος ή κτήνος,

να μην μπορεί να δει το πρόσωπό τους

χωρίς ν’αποστρέψει το βλέμμα

ή ν’ακούσει τα ονόματά τους

χωρίς τ’αυτιά του να βομβίσουν

μ’αίμα θυμού, οργής και ντροπής!»

Είναι επικίνδυνο ποτό αυτό. Ωραία κύριοί μου.

*Ο Ποδάγρας πλησιάζει και πάει ν’αγγίξει την ΠΡΑΣΙΝΗ ΤΣΑΝΤΑ*

Προσοχή, μα το Θεό, προσοχή!

Εάν σπάσετε την σφραγίδα

και αγγίξετε το μοιραίο ποτό …

**Πουργκάναξ -**

Δώσ'το σε μένα.

Έχω συνηθίσει να χειρίζομαι

δηλητήρια όλων των ειδών.

Η Μεγαλειότητά του, η φοβερή,

επιθυμεί μόνο να δει τι χρώμα έχει.

**Μαμωνάς –**

Κύριοι, με λίγο κοινό νου η νίκη μας είναι εξασφαλισμένη.

Να ξεκάνουμε μόνο πρέπει, ό,τι έχει γίνει

δίνοντας όμως την εντύπωση ότι το εγκρίνουμε.

Πρέπει να δελεάσουμε την Μεγαλειότητά της να εγκαταλείψει

το χοιροστάσιο και να κάνουμε τα γουρούνια να πιστέψουν

ότι τα περιεχόμενα της ΠΡΑΣΙΝΗΣ ΤΣΑΝΤΑΣ

είναι το αληθινό κριτήριο της ενοχής ή της αθωότητας

και ότι αν είναι ένοχη, το ποτό θα τη μεταμορφώσει.

Η παραμόρφωση θα δείξει την ενοχή της.

Εάν είναι αθώα θα μετασχηματιστεί σε άγγελο,

όπως λένε ότι είναι

και θα τη δουν να πετάει στους αιθέρες

τόσο λαμπρή που θα σκιάσει τον ήλιο του μεσημεριού.

Θα χύνει κάτω ευλογίες με την μορφή ζαχαρωτών.

Ιστορίες τέτοιου είδους -εμπιστευτείτε έναν ιερέα-

θα τις χάψουν τα γουρούνια. Πάω στοίχημα ότι θα τα δείτε

να σκαρφαλώνουν πάνω στη σκεπή των ταπεινών χοιροστασίων τους

με κομματάκια καπνιστό γυαλί για να την δουν

να αρμενίζει στα σύννεφα

και κάποια θα κάνουν με τα δόντια τους

τ’αυτιά των φίλων τους χωνί

για να πιάσουν τα ζαχαρωτά που θα πέφτουν χαλάζι

Εσύ Πουργκάναξ, που έχεις ταλέντο στο πίτσι-πίτσι

κάν’τους μια επίσημη ομιλία για να τους ψήσεις.

Πηγαίνω να ετοιμάσω τη γιορτή

που τελείται προς τιμήν της θεάς μας Πείνας.

Εκεί ας γίνει η τελετή

ασχημοποίησης της Βασίλισσας

για μεγαλύτερη δόξα

**Ντάκρυ** (*στον Ποδάγρα*) **-**

Εγώ, θεματοφύλακας της ιερής σας συνείδησης,

ταπεινά υπενθυμίζω στη Μεγαλειότητά σας

ότι δεν πρέπει να αναβληθεί η φροντίδα

των υψηλών λειτουργιών που έχετε

ν’αλέθετε ανθρώπους

ως μυλωνάς της κόκκινης Μπελώνας

**Πουργκάναξ -**

Ν’αποχωρήσουν όλοι και είθε όταν συναντηθούμε

να είμαστε σε ευτυχέστερα χάλια

*Βγαίνουν*

Τέλος της Πρώτης Πράξης

**ΔΕΥΤΕΡΗ ΠΡΑΞΗ**

**Πρώτη σκηνή**

Το Δημόσιο Χοιροστάσιο. Οι κάπροι σε συνέλευση ολομέλειας

*Μπαίνει ο Πουργκάναξ*

**Πουργκάναξ -**

Ακούστε με υπομονή Κύριοι και Χοίροι.

Εσείς, που με το σθένος που επιδεικνύετε

στο να φέρετε τα δημόσια βάρη,

στηρίζετε το ένδοξο σύνταγμα αυτών των χοιροστασίων

που υπάρχει και θα υπάρχει.

Οι δείκτες για την πείνα των γουρουνιών αυξάνονται

όσο μεγαλώνει ο πληθυσμός των χοίρων.

Οι φόροι, αυτή η αληθινή πηγή λαιμαργίας

(πώς να βρω πιο κατάλληλο όρο

για να συμπεριλάβω την θρησκεία, τα ήθη, την ειρήνη, την ευημερία

και όλα όσα καθιστούν την Βοιωτία άξια ως έθνος

να διδάξει στα άλλα έθνη πώς να ζουν;)

Οι φόροι λοιπόν αυξάνονται

όσο αυξάνεται και η λαιμαργία.

Το εισόδημα όμως, αυτή η γόνιμη ρίζα

όλων των χορηγιών, των επιδομάτων και των παραπληρωμών

που τα [ελεύθερα] γουρούνια βλέπουν με μάτια όλο ζήλεια,

μειώνεται, έως ότου με δοξασμένα βήματα

όλη η παραγωγή της χώρας θα ενσωματωθεί στους φόρους

και το εισόδημα θα καταστεί –ένα τίποτα!

Η αποτυχία του εξαγωγικού εμπορίου

να προωθήσει τα λουκάνικα, τις βούρτσες,

τις πουτίγκες από αίμα χοίρων

και άλλα τέτοια εδώδιμα προϊόντα δεν είναι παρά μερική.

Επιπλέον το ότι ο πληθυσμός των χοίρων,

αντί για αποφάγια θρέφεται με άχυρο και νερό

είναι ένα γεγονός που –ξέρετε-

δηλαδή –είναι μια κατάσταση ανάγκης- προσωρινή βέβαια.

Αυτά τα ασεβή γουρούνια τα οποία με συχνά σκουξίματα

τόλμησαν να αμφισβητήσουν

την καθεστηκυία τάξη του Ποδάγρα,

ή να κοροϊδέψουν με θράσος τις γονυκλισίες

που έχει καθιερώσει ο αρχιερέας

συμμορφώθηκαν με το μαστίγιο

να βγάζουν ένα πιστό και ορθόδοξο κλαψούρισμα.

Ενώ λοιπόν τα πράγματα είναι σε αυτή την ευτυχή κατάσταση,

η βασίλισσα Ταυρίνα

**Τα γουρούνια** **– , ,**

*δυνατή κραυγή*

Είναι αθώα! Εντελώς αθώα

**Πουργκάναξ -**

Ακριβώς αυτό έλεγα,

Κύριοι χοίροι. Η βασίλισσα Ταυρίνα

εντελώς αθώα, χωρίς αμφιβολία, επιστρέφει στη Θήβα

κι’οι πειναλέες γουρούνες και οι κάπροι μαζεύονται γύρω της

ευελπιστώντας να την κάνουν να σκεφτεί ότι **εμείς** πιστεύουμε

(εννοώ τα πιο επιβλητικά γουρούνια που κατεβάζουν

πλούσια αποφάγια ενώ τα άλλα γεύονται μουλιασμένα άχυρα)

ότι είναι ένοχη. Έτσι η φατρία των πειναλέων γουρουνιών

κοιτάζει να βάλει χέρι στα πλούσια αποφάγια στα οποία

εσείς έχετε προαιώνια δικαιώματα και τα οποία εγώ

θα προασπιστώ για χάρη σας ως την τελευταία ρανίδα –

**Ένας κάπρος -**

*Τον διακόπτει*

Για τι την κατηγορούν;

**Πουργκάναξ -**

Κοιτάξτε, κανείς δεν έχει κάνει κάποια συγκεκριμένη κατηγορία, αλλά

υπήρξαν υπονοούμενα, οπότε οι ειδήμονες

του στενού του κύκλου

θεώρησαν καθήκον τους να συμβουλεύσουν

την μεγαλειότητά του να διερευνήσει

εάν έχουν υπόσταση οι κατηγορίες.

Όχι για προσωπικό όφελος. Ο ίδιος θα άφηνε

την γυναίκα του να κάνει όσες τσαχπινιές της κάνει κέφι

εάν υπομένοντας τα τσαλίμια της

θα ευχαριστούσε τα γουρούνια.

Όμως φοβάται για την ηθική των χοίρων

των θηλυκών ιδιαίτερα και για τις επιπτώσεις

που μπορεί αυτό να επιφέρει στην αγνότητα

και τη θρησκεία της γενιάς που τώρα ανασταίνεται

-των χοιριδίων που θηλάζουν ακόμα-.

Εάν υπάρχει η υποψία

ότι η βασίλισσα Ταυρίνα…

*Παύση*

**Πρώτος Κάπρος -**

Λοιπόν συνέχισε. Ανυπομονούμε να μάθουμε τι μπορεί να έχει κάνει.

**Πουργκάναξ -**

Ακούγεται ότι κάποιος ταύρος

Αυτά ξέρω:

Οι ταύροι οι λευκοί σα γάλα που βόσκουν

στο [Κλίταμνο] και στις κρυστάλλινες λίμνες

των Ιταλικών Άλπεων- αστράφτει το μεταξωτό τους τρίχωμα

απ’τις δροσερές σταγόνες των μίσχων του λωτού

και των ασφοδέλων των ανθισμένων.

Με την γλυκιά τους ανάσα γεμίζουν τους πρωινούς ανέμους

ώσπου λιποθυμούν από την ευωδιά. Είναι τόσο όμορφοι!

Λοιπόν, δε λέω τίποτα. Αλλά η Ευρώπη ίππευσε

έναν τέτοιο ταύρο από την Ασία στην Κρήτη

και ερωτευμένη η θάλασσα ηρέμησε κάτω από την ομορφιά

του καλπασμού του. Και η Πασιφάη,

η γιαγιά της Ταυρίνας – αλλά είναι αθώα!

Και εσείς και εγώ και όλοι αυτό ισχυριζόμαστε

**Πρώτος Κάπρος -**

Εντελώς αθώα!

**Πουγκάναξ -**

Κοιτάξτε αυτή την ΤΣΑΝΤΑ -Η τσάντα-

**Δεύτερος Κάπρος -**

Ω όχι ΠΡΑΣΙΝΕΣ ΤΣΑΝΤΕΣ!! Της ζήλειας τα μάτια είναι πράσινα,

οι σκορπιοί είναι πράσινοι και τα νερόφιδα και οι σαύρες

και η μούχλα και –

**Πουργκάναξ -**

Αξιοσέβαστα γουρούνια,

στις ψυχές των χοίρων μπορεί να βασιλεύει η προκατάληψη;

Επιτρέψτε μου να σας θυμίσω, το γρασίδι είναι πράσινο –

Όλη η σάρκα είναι γρασίδι. -Το λαρδί βγαίνει από τη σάρκα-

Εσείς δεν είστε παρά λαρδί. Αυτή η ΤΣΑΝΤΑ των αποκαλύψεων

(που δεν είναι πράσινη, στο χρώμα πάει προς το λαρδί)

είναι γεμάτη από ένα φίλτρο, το οποίο, εάν ραντιστεί πάνω

από μια γυναίκα ένοχη για -όλοι ξέρουμε για τι-

την κάνει τόσο βδελυρή που μόνο εάν βρει κάποιον τυφλό

μπορεί να διαπράξει πάλι τα ίδια.

Εάν είναι αθώα θα γίνει άγγελος.

Γλυκές οι ευλογίες της σαν τα ζαχαρωτά

θα πέφτουν βροχή από πάνω

καθώς θα πετάει προς τον παράδεισο. Λοιπόν, η πρότασή μου

είναι να μετατρέψουμε την ιερή Μεγαλειότητά της

σε άγγελο (όπως είμαι σίγουρος ότι θα κάνουμε,)

εάν χύσουμε στο κεφάλι της αυτό το μυστικό νερό

*Δείχνει την τσάντα*

Ξέρω ότι είναι αθώα.

Θέλω μόνο να το αποδείξω σε όλο τον κόσμο

**Πρώτος Κάπρος -**

Λαμπρά, δίκαιε και ευγενή Πουργκάναξ!

**Δεύτερος Κάπρος -**

Πόσο ένδοξο θα είναι να δούμε την Μεγαλειότητά της

να ίπταται πάνω από τα κεφάλια μας, τα μεσοφόρια της

να διαγράφουν φωτεινές ακτίνες –όπως, όπως-

**Τρίτος Κάπρος -**

Οτιδήποτε

**Πουργκάναξ -**

Ω όχι οτιδήποτε!

Θα ίπταται, όπως μια σημαία στο πλοίο ενός ναυάρχου

ή το λάβαρο κατακτητικού στρατού

ή σα σύννεφο που χρωματίζεται μέσα στη μέρα που εκπνέει

καθώς το ξετυλίγει δυνατός άνεμος από λευκό βουνό

ή σαν μετεωρίτης, ή σαν τη χαίτη πολεμοχαρούς αλόγου

ή σαν καταρράκτης που πέφτει από ιλιγγιώδη γκρεμό

και σκορπάει στους αιθέρες

**Πρώτος Κάπρος -**

Ή σαν την ουρά αγελάδας

**Δεύτερος Κάπρος -**

Ή οτιδήποτε, όπως έχει παρατηρήσει ο ευρυμαθής Κάπρος

**Πουργκάναξ -**

Κύριοι Κάπροι, προτείνω

η αγιότατη Μεγαλειότητά της

να κληθεί στη γιορτή της Πείνας

και να δεχτεί πάνω στο άσπιλο λευκό κορμί της

σταγόνες αποθέωσης από αυτή την ΤΣΑΝΤΑ

*Μεγάλο πανδαιμόνιο ακούγεται απ’τα γουρούνια που βρίσκονται έξω απ’ τις θύρες, το οποίο μεταδίδεται σ’αυτά που είναι μέσα. Στην πρώτη στροφή οι πύλες του χοιροστασίου παραβιάζονται καθώς εισβάλουν εξαιρετικά ισχνοί χοίροι, γουρούνες και κάπροι.*

**Πρώτο ημιχόριο**

**:** Όχι!   
**:** Ναι!

**Δεύτερο ημιχόριο**

**:** Όχι!  
**:** Ναι!

**Πρώτο Ημιχόριο**

: Νόμος!

**Δεύτερο Ημιχόριο**

: Ψόγος!

**Πρώτο Ημιχόριο -**

Ευτραφείς φίλοι, θα χάσουμε τα αποφάγια μας

ή θα πρέπει να τα μοιραστούμε με τα πειναλέα γουρούνια!

**Πρώτος Κάπρος -**

Τάξη! Τάξη! Μην προτρέχετε!

Γουρούνια, έχετε ξαναδεί παρόμοιες σκηνές;

**Μια γέρικη γουρούνα** (*μπαίνει με φόρα*) **-**

Έχω να δω τόσο καλή φούρια

από τότε που πρωτάρχισα να κόβω τα χοιρίδιά μου απ’το βυζί

**Δεύτερος Κάπρος** (*βλοσυρά*) **-**

Η βασίλισσα θα γίνει άγγελος όταν έρθει η ώρα της.

Προτείνω, σε μορφή τροποποίησης, να τρίψει ο Πουργκάναξ

λίγη απ’αυτή την ουσία στο πρόσωπό του

**Πουργκάναξ -**

(*Η καρδιά του φαίνεται να χτυπά μέσα από το γιλέκο του*)

Θεοί! Πού βρίσκεστε;

**Πρώτο Ημιχόριο**

**:** Ο Πουργκάναξ έχει δείξει καθαρά

**, :** [Ότι έχει πόδι διαβόλου και φτερά κίσσας]

**Πρώτο ημιχόριο -**

Προτείνω ο Ποδάγρας και η Ταυρίνα

να υποστούν τη μαγική δοκιμασία μαζί.

Σε κάθε τσακωμό βασιλικών συζύγων

και οι δύο πρέπει να δοκιμάζουν το μαγικό φίλτρο

**Ένας γέρικος Κάπρος** *(κατά μέρος)***-**

Αξιοθρήνητη η θέση των γουρουνιών

γιατί όταν οι οδηγοί τους [ξετσιπώνονται]

οι χοίροι πρέπει να δαγκώνουν ο ένας τα αυτιά του άλλου

**Μια γέρικη γουρούνα** *(κατά μέρος)***-**

Φριχτή η μοίρα των γουρουνιών που έχει ορίσει ο Δίας.

Οι τσακωμοί αφήνουν τα κοπάδια τους νηστικά

και τρέφονται με λαρδί απ’τις σάρκες τους

και δώσ'του και μαστιγώνουνε τα χοιρίδιά τους

που θηλάζουν ακόμα.

**Χορός -**

Πάνε τ’αποφάγια.

Εάν η Βασίλισσα του Ταύρου καθαιρεθεί,

εμάς θα μας κυνηγήσουν, θα μας γδύσουν, θα μας εκθέσουν,

θα μας κακοποιήσουν με κάθε τρόπο

Πρέπει να κάνουμε ό,τι περνά απ’το χέρι μας

Για να μην συλληφθεί.

Βασίλισσα, οι στιβαροί μύες μας θα φτιάξουν τείχος γύρω σου

Οι χαυλιόδοντές μας, αιχμηροί σα λόγχες, θα σου προσφέρουν άσυλο

Εναπόθεσε εδώ τον εαυτό σου, τον πανίερο. Θα ριψοκινδυνεύσουμε

τη ζωή μας, να μη τολμήσει να σε αγγίξει δάχτυλο

Αυτοί που σε βλάπτουν, βλάπτουν εμάς

Αυτοί που σε μισούν, μισούν εμάς

Αυτοί που σε κεντρίζουν, κεντρίζουν εμάς

Αυτοί που σου ρίχνουν δολώματα, τα ρίχνουν σ'εμάς

Η προφητεία πρόκειται τώρα να

να επαληθευθεί από την ρόδα της μοίρας που γυρίζει

Λέει ο χρησμός: «Θήβα, διάλεξε μεταρρύθμιση ή εμφύλιο πόλεμο

Όταν στους δρόμους σου, αντί για λαγό με σκυλιά,

θα κυνηγήσει ένα βασιλιά

η βασιλική σύζυγος με χοίρους

Ιππεύοντας τον Ιωνικό Μινώταυρο.»

*Μπαίνει η Ταυρίνα*

**Ταυρίνα** *(πλησιάζει μπροστά)***-**

Κύριοι χοίροι κι’ευγενικές κυρίες γουρούνες

Η τρυφερή καρδιά κάθε Κάπρου αθωώνει

τη βασίλισσά του από κάθε πράξη

ξένη προς την φύση των γουρουνιών και αυτή

ακουμπώντας με εμπιστοσύνη πάνω στο δοτικό έθνος

εχει χύσει την υπόθεσή της, τη ζωή της, την αθωότητα της

αα όλα της μέσα στις αγκάλες των χοίρων.

Ούτε έχει διαψευσθεί η προσδοκία της

να βρει άσυλο εκεί. Αλλά να ξέρετε μεγάλοι Κάπροι

(γιατί μεγάλους σας βρίσκει όποιος ζει μαζί σας, το ίδιο και εγώ)

ότι οι αθώοι είναι υπερήφανοι!

Έχω δεχτεί την προστασία σας

μόνο από φιλοφρόνηση για την ευγενή αγάπη και την φροντίδα σας.

Όχι από ανάγκη. Οι αθώοι είναι απόλυτα ασφαλείς

εκεί όπου αναμένονται δίκες και κίνδυνοι.

Αθώες βασίλισσες και δέσποινες στολισμένες με σπάνια πετράδια

και ακόμα πιο σπάνια ομορφιά

βαδίζουν, όπως τραγουδά ο δαφνοστεφανομένος [ποιητής του Έριν]

πάνω από πυρωμένα άροτρα χωρίς να καίγονται.

Πορεύτηκαν απ’το Κιλάρνυ στο Στρατί του Γίγαντα

ανάμεσα σε αντάρτες, λαθρέμπορους, στρατεύματα κολίγων

καθολικούς και διαμαρτυρόμενους σε άγρια σύρραξη

και όργανα της τάξης

συλλέκτες φόρων άμεσων και έμμεσων.

Πορεύτηκαν ανάμεσά τους χωρίς να πάθουν το παραμικρό.

Έτσι λοιπόν και εγώ!

Αξιότιμε Πουργκάναξ, εναποθέτω τον εαυτό μου

στην δικαιοδοσία σου και είμαι έτοιμη

να περάσω την δοκιμασία, όποια κι’αν είναι αυτή!

**Πουργκάναξ -**

Αυτή η μεγαλοψυχία της ιερής μεγαλειότητάς σου

σίγουρα ευχαριστεί τα γουρούνια. Είναι βέβαιο ότι

θα γίνεις ουράνιος άγγελος. Καπνίστε ό, τι γυαλικό έχετε πιστοί χοίροι

γιατί η μετάπλασή της θα τυφλώσει τα έκπληκτα μάτια σας

**Ένας γέρικος Κάπρος** *(κατά μέρος)***-**

Πρόσεχε κύριέ μου

Μη σε καπνίσουν πρώτα εσένα

**Πουργκάναξ -**

Στη γιορτή της Πείνας

που πλησιάζει, θα γίνει η εξιλέωση

**Χοίροι – ,**

Μας αρκεί. Είμαστε ικανοποιημένοι.

**Ταυρίνα** *(κατά μέρος)***- Ναλια**

Κι'εγώ η πιο ικανοποιημένη απ΄όλους,

γνωρίζοντας ότι οι εχθροί μου ετοιμάζουν έτσι την πτώση τους.

*Αποχωρούν όλοι*

**Δεύτερη σκηνή**

*Το εσωτερικό του ναού της Πείνας. Το άγαλμα της θεάς, ένας σκελετός ενδεδυμένος με πολύχρωμα πανηγυριώτικα κουρέλια, είναι τοποθετημένο πάνω σε ένα σωρό από κρανία και καρβέλια, ανάκατα. Υπέρβαροι ιερείς με μαύρα ενδύματα έχουν παραταχτεί σε κάθε πλευρά του αγάλματος. Κρατούν κόκκαλα με μεδούλι και χασαπομάχαιρα. Τρομπέτες ηχούν θριαμβευτικά.*

*Μπαίνει ο Μαμωνάς, ως αρχιερέας, ο Ποδάγρας, ο Ντάκρυ, ο Πουργκάναξ και ο Λαοκτόνος. Τους ακολουθεί η Ταυρίνα, φρουρούμενη. Από την άλλη μεριά μπαίνουν τα γουρούνια.*

**Χορός ιερέων -**

*Συνοδεύονται από τον Σοφονία, [πάνω σε κόκκαλα με μεδούλι και χασαπομάχαιρα.]*

Θεά γυμνή, αποστεωμένη και ωχρή,

αυτοκράτειρα του κόσμου, όλοι σε χαιρετούν

Τι κι’αν οι Κρήτες παλιά σε αποκαλούσαν

Κυβέλη, άκρον της πόλης τους;

Εμείς σε λέμε Πείνα!

Θεά των νηστειών και των γιορτών,

της ασιτίας και του κορεσμού

[όλα εσύ τα δίνεις σε αυτοκράτορες, βασιλείς, ιερείς και λόρδους

που κυβερνούν με φιρμάνια, σκήπτρα, χαρτονομίσματα και λόγια]

Η γη προσφέρει άφθονους του καρπούς της,

καλαμπόκι, μαλλί, λινό, σάρκα και ρίζες.

Με τη χάρη σου, αυτοί που τα καταναλώνουν παχαίνουν.

Με τη χάρη σου, αυτοί που τα παράγουν όλο και φυραίνουν.

Όποια αλλαγή και να γίνει, αυτό, ω! κράτα το ίδιο

και άφησε τα πράγματα όπως ήταν πάντα.

Τουλάχιστον όσο εμείς παραμένουμε ιερείς σου

και προκηρύσσουμε νηστείες και γιορτές προς τιμήν σου.

Με τη χάρη σου η ιερή δυναστεία του Ποδάγρα

έχει βρει βράχο να σταθεί μέσα σ’αυτή τη θάλασσα

που τα κύματά της είναι γουρούνια.

–Ας μείνουν ως έχουν αυτά, για πάντα.

*Ο Ποδάγρας και η ακολουθία του κάθονται σ’ ένα τραπέζι [στο πάνω άκρο] του ναού, στρωμένο υπέροχα. Υπηρέτες διασχίζουν την σκηνή με κουβάδες γεμάτους αποφάγια. Κάποια γουρούνια πολύ ισχνά τους ακολουθούν, γλύφοντας υπολείμματα.*

**Μαμωνάς -**

Φοβάμαι πως η ιερή μεγαλειότητά σας έχει χάσει

την όρεξη που είχατε άλλοτε.

Επιτρέψτε μου να σας συστήσω αυτό το πιάτο –

Μια απλή δημιουργία του Πέρση σεφ σας

σαν αυτά που σερβίρουν ως δεύτερο πιάτο

στο τραπέζι του μεγάλου Βασιλιά.

Το κόστος και οι κόποι που στοιχίζει η συλλογή των υλικών του

μπορούν να συντηρήσουν μερικές δεκάδες οικογένειες

έναν ή δυο χειμώνες, όχι παραπάνω

Ένα τόσο λιτό πιάτο δεν θα σας έβλαπτε.

**Ποδάγρας -**

Μετά την δίκη

όταν θα έχουν φύγει αυτά τα ιδιότροπα γουρούνια,

ίσως ανακτήσω την χαμένη μου όρεξη.

Αισθάνομαι την αρθρίτιδα να χορεύει στο στομάχι μου.

Δώσε μου ένα ποτήρι πόντς από Μαρασκίνο.

**Πουργκάναξ -**

*Σηκώνεται, ενώ γεμίζει το ποτήρι του*

Στο ένδοξο σύνταγμα των γουρουνιών!

**Όλοι – , , , ,**

Πρόποση! Πρόποση! Όλοι όρθιοι να τσουγκρίσουμε

**Ντάκρυ -**

Άσπρο πάτο –να μαυρίσουμε το φως της μέρας –

**Λαοκτόνος -**

Το κόκκινο κρασί, για κάποιο λόγο

μου φέρνει στο νου αίμα και το αίμα κόκκινο κρασί!

**Ποδάγρας -**

Ο Λαοκτόνος ψαρεύει κομπλιμέντα

αλλά του αξίζουν. Ναι, έχεις πιει περισσότερο κρασί

και έχεις χύσει περισσότερο αίμα από κάθε άλλον άνδρα στην Θήβα

*Στον Πουργκάναξ*

Να χαρείς, σταμάτα το γρύλισμα αυτών των γουρουνιών!

**Πουργκάναξ -**

Δεν τολμάμε κύριε. Είναι το προνόμιο της Πείνας.

**Γουρούνια -**

Χαίρε, χαίρε Πείνα!

Ο θρόνος σου είναι πάνω σε αίμα

και το ρούχο σου, φτιαγμένο από κουρέλια

Διαβολική εσύ που θρέφεσαι από κατάρες

Αγία νέων εκκλησιών, [της ίντριγκας] και των ΠΡΑΣΙΝΩΝ ΤΣΑΝΤΩΝ

έως ότου με έλεο και φόβο ορθώνεσαι

συγχύζοντας τα σχέδια και των πιο σοφών.

Όταν σηκώσεις την σκελετώδη μορφή σου,

όταν τα καρβέλια και τα κρανία σκορπίσουν,

θα σε χαιρετίσουμε. Η τρομερή κραυγή μας

θα πνίξει ακόμα και τον αχό θύελλας!

Χαίρε, χαίρε λοιπόν Πείνα!

Χαίρε Αυτοκράτειρα της Γης!

Όταν ανασταίνεσαι και μοιράζεις τα υπάρχοντα

όταν ανασταίνεσαι και ξεριζώνεις την καταπίεση

με την περηφάνια της αποτρόπαιης ευθυμίας σου

πάνω από παλάτια, ναούς και τάφους

θα σπεύσουμε, εντεταλμένοι δούλοι σου

[ποδοπατώντας τα πάντα] πίσω από το διάβα σου

έως ότου όλα να ισοπεδωθούν πάλι

**Μαμωνάς -**

Ακούω να τρίζουν τα τεράστια κόκκαλα

της φοβερής οπτασίας και στις μαύρες κόγχες

που κάποτε ήτανε μάτια, βλέπω δυο κοκκινωπές φλόγες.

Αυτά τα θαύματα είναι προφητικά και δηλώνουν

την παρουσία της αφανούς θεότητας.

[Συμβάντα τρανταχτά επιταχύνουν προς την συντέλειά τους]

**Ποδάγρας -**

Ακούω μόνο τα ισχνά και απείθαρχα γουρούνια

να γρυλίζουν γύρω απ’το ναό

**Ντάκρυ -**

Μέσα σ’αυτή την κρίση

όπου όλα κρέμονται από μια κλωστή, νομίζω

ότι πρέπει να περάσουμε την Μεγαλειότητά της την Βασίλισσα

από δίκη χωρίς καθυστέρηση

**Μαμωνάς -**

Η ΤΣΑΝΤΑ

είναι εδώ

**Πουργκάναξ -**

Έχω κάνει πρόβα όλη τη σκηνή

με ουροδόχο κύστη βοδιού και στάσιμα νερά

πάνω στην Λαίδη Π.

Δεν μπορεί να αποτύχει

*παίρνοντας την τσάντα*

Μεγαλειότατε *(στον Ποδάγρα)*

σε τέτοια βρώμικη δουλειά καλύτερα

να σταθείτε παράμερα, να μη στάξει τίποτα πάνω σας.

Εμένα, και να με βρει καμιά σταγόνα, δεν θα πάθω τίποτα.

Απεναντίας, μπορεί να καλύψει το αίμα

που η θλιμμένη μεγαλοφυΐα της Πράσινης Νήσου

έχει σταμπάρει σα ξόρκι πάνω στο μέτωπό μου.

Αίμα ικανό να λεκιάσει όλες τις θάλασσές του

Αίμα που όλες οι θάλασσες, όμως,

δεν θα μπορούσαν να ξεπλύνουν, ποτέ.

**Ταυρίνα –**

Κύριέ μου είμαι έτοιμη, μάλλον αδημονώ

να υποστώ την δοκιμασία

*Μια μορφή όλο χάρη, ντυμένη με ημιδιαφανές πέπλο διασχίζει διακριτικά τον ναό. Η λέξη ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ διακρίνεται μέσα από το πέπλο, σαν να ήταν γραμμένη με φωτιά πάνω στο μέτωπό της. Τα λόγια της πνίγονται σχεδόν απ’τα οργισμένα γρυλίσματα των γουρουνιών και τη δίκη που είναι σε εξέλιξη. Γονατίζει στα σκαλοπάτια του βωμού και μιλάει σε ασθενείς και χαμηλούς τόνους στην αρχή, που όμως όλο και δυναμώνουν*.

**Μορφή -**

Ισχυρή αυτοκράτειρα! Λευκή σύζυγε του θανάτου!

Αποτρόπαια πεθερά της ζωής!

Στο Θεό που σε έφτιαξε τέτοια

Στη μαγεία της αφής σου

Στην αβυσσαλέα πείνα και στο κορεσμό

των νηστειών και των γιορτών,

Στη φοβερή χάρη σου.

Ω Πείνα! Σε προστάζω!

Όταν ξυπνήσεις τους πολλούς

μην τους οδηγήσεις στα μονοπάτια του αίματος.

Η γη ποτέ δεν προόριζε την σοδειά της

γι’αυτούς που στέφουν την κούπα της ζωής

με δηλητήριο φανατικής οργής και εκδίκησης χωρίς νόημα-

αλλά την προόριζε, τη σοδειά της

γι’αυτά τα φωτεινά πνεύματα που είναι ακόμα προπομποί

στο όχημα της Αλλαγής.

Την προόριζε για τους εντεταλμένους με την φροντίδα

[να μεστώσουν] ό,τι έχουν φέρει

ο Πόνος, ο Μόχθος και οι Καιροί!

Παραμέρισε την οργή που σου είναι συνήθης, Βασίλισσα!

Γίνε ό,τι δεν είσαι!

Με φωνή αδύναμη και σιγανή

η ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ καλεί την ΠΕΙΝΑ –την αιώνια εχθρό της,

σε πρόσκαιρη συμμαχία, κενή ανακωχή.

Σήκω τώρα!

*Ενώ μιλά η Μορφή με το πέπλο, ο Μαμωνάς, ο Λαοκτόνος και ο Ποδάγρας έχουν περικυκλώσει την Ταυρίνα, η οποία, με τα χέρια σταυρωμένα στο στήθος και τα μάτια ανασηκωμένα στον Ουρανό αναμένει την δοκιμασία με αυταπάρνηση αγίας και με απόλυτη εμπιστοσύνη στην αθωότητά της.*

*Ο Πουργκάναξ, αφαιρεί την σφραγίδα από την ΠΡΑΣΙΝΗ ΤΣΑΝΤΑ και είναι έτοιμος με επισημότητα, να χύσει το φίλτρο στο κεφάλι της Ταυρίνας, όταν η έκφρασή της και η στάση της αλλάζουν ξαφνικά. Με ηχηρό γέλιο θριάμβου αρπάζει τη ΤΣΑΝΤΑ απ’τα χέρια του και την αδειάζει πάνω στον Ποδάγρα και την αυλή του, που μεταμορφώνονται αμέσως σε βρωμερά και άσχημα ζώα, και ορμούν έξω από το ναό. [Το φάσμα] της Πείνας τότε εγείρεται με τρομερό θόρυβο, τα γουρούνια στριμώχνονται για να φάνε τα καρβέλια, αλλά σκοντάφτουν στα κρανία. Όσα τα τρώνε γίνονται ταύροι και παρατάσσονται ήρεμα πίσω απ’το βωμό. Το φάσμα της Πείνας βυθίζεται μέσα σ’ένα χάσμα της γης απ’όπου εμφανίζεται ένας Μινώταυρος*.

**Μινώταυρος -**

Είμαι ο Ιωνικός Μινώταυρος, ο ισχυρότερος

απ’όλη την γενιά ταύρων της Ευρώπης

Είμαι ο παλιός, παραδοσιακός ταυράνθρωπος

και από τους προγόνους μου, που ήταν Ίωνες,

ονομάζομαι Ίων, το οποίο αποδίδεται ως «Τζον».

Στην κοινή Θηβαϊκή, δηλαδή

το όνομά μου είναι «Τζον Μπουλ.» Είμαι περίφημος κυνηγός

και μπορώ να πηδήξω πάνω από οποιοδήποτε φράχτη σε όλη τη Βοιωτία

ακόμα και πάνω απ’τα κάγκελα του βασιλικού πάρκου

ή το διπλό χαντάκι στις νέες περιφράξεις

και εάν η Μεγαλειότητά σας καταδεχτεί να με ιππεύσει

δεν θα σας πετάξω, τουλάχιστον μέχρι να πιάσετε τα θηράματά σας

**Ταυρίνα –**

*Ενώ μιλά ο Μινώταυρος, βάζει σπιρούνια και ένα κυνηγετικό κασκέτο που το φορά λοξά, [για εφέ,] μαζεύει πάνω τα μαλλιά της και πηδά ευλυγισία πάνω στη ράχη του*

Χοπ, χοπ, ντέι, ντέι

Ελάτε να κυνηγήσουμε αυτούς τους άσχημους ασβούς,

αυτές τις βρωμερές αλεπούδες,

τις ενυδρίδες που τα καταβροχθίζουν όλα,

αυτούς τους λαγούς και τους λύκους,

αυτούς που άνθρωποι μόνο δεν είναι.

Θέλω σύντροφο στο κυνήγι! Πιστά μου γουρούνια,

η όσφρησή σας να έχει την δριμύτητα λαγωνικού.

Οι δρασκελιές σας να είναι γοργές σαν κυνηγόσκυλου

και οι κραυγές σας να είναι πιο γλυκιές κι’αρμονικές

κι’από τα σήμαντρα των καμπαναριών, σε ηλιόλουστη γιορτή.

Ξυπνήστε όλο το δροσερό δάσος με σαματά.

Μη σας σταματούν οι νόμοι! (δεν είναι αιμοβόρα θηρία;)

Σεβαστείτε μόνο τους νόμους που σας έδωσαν εκείνοι.

Χοπ, χοπ, ντέι !

Μέσα από δάση, θάμνα, έλη, τρώγλες και ερήμους

κυνηγήστε τα άγρια θηρία ! Χοπ, χοπ, ντέι !

**Όλος ο χορός (Ταυρίνα και Γουρούνια) – , ,**

Χοπ χοπ!

Τραβάμε, τραβάμε μπροστά!

Μέσα από βροχή, χαλάζι και χιόνι

Μέσα από φτέρες, σχίνα και ρείκια

Μέσα από βάλτους, πλημμύρες και βούρκο

Τραβάμε, τραβάμε μπροστά!

Χοπ χοπ!

Κάντε τους να ελιχτούν

Μέσα από λίμνες, χαντάκια και βάλτους

και βρείτε τους

σαν το διάβολο πίσω τους

Χοπ χοπ!

*(Βγαίνουν, κραυγάζοντας δυνατά. Η Ταυρίνα, με την άδεια ΠΡΑΣΙΝΗ ΤΣΑΝΤΑ, οδηγεί τα γουρούνια).*

ΤΕΛΟΣ